

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą jak bohaterzy, wdeptujący (wroga) w błoto ulic, będą walczyć, gdyż będzie z nimi JAHWE, i zawstydzą jeźdźców na koniach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będą jak bohaterzy, którzy w bitwie wdeptują wroga w błoto ulic, będą walczyć, bo wesprze ich JAHWE — i zawstydzą jeźdźców na koniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą jak mocarze, którzy wdeptują wroga w błoto uliczne podczas bitwy. I będą walczyć, bo JAHWE <i>jest</i> z nimi; a zawstydzą jeźdźców konnych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą jako mocarze depczący w błoto po ulicach w bitwie, i walczyć będą, bo Pan z nimi; a zawstydzą tych, którzy wsiadają na koń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą jako mocarzowie depczący błoto ulic w bitwie; i walczyć będą, bo JAHWE z nimi, a zawstydzą się wsiadacze na konie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy będą jak bohaterowie, co w bitwie udeptują błoto uliczne. Będą walczyć, bo Pan jest z nimi, konnica zaś okryje się hańbą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą wszyscy jak bohaterzy, którzy w bitwie depczą wroga jak błoto uliczne, walcząc tak, że wstydem okrywają jeźdźców, gdyż Pan jest z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą jak bohaterowie, którzy depczą w bitwie wrogów, jak błoto na drodze. Będą walczyć, bo JAHWE jest z nimi, a jeźdźcy na koniach okryją się hańbą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będą wszyscy jak bohaterowie, którzy w bitwie udeptują uliczne błoto. A ponieważ JAHWE jest z nimi, będą walczyć i wstydem okryją jeźdźców na koniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy razem będą jak bohaterowie tratujący w boju [nieprzyjaciół] jak błoto uliczne. Będą walczyli zwycięsko, bo Jahwe będzie z nimi; rozgromią tych, co dosiadają koni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І будуть як вояки, що топчуть землю на дорогах в війну, і вони розставляться, тому що з ними Господь, і завстидаються вершники коней.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą jako bohaterowie, co tratują w boju uliczne błoto; będą walczyli, gdyż WIEKUISTY jest z nimi; natomiast będą zhańbieni ci, którzy jeżdżą na koniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I staną się podobni do mocarzy, którzy podczas bitwy depczą po błocie na ulicach. I ruszą do bitwy, gdyż JAHWE jest z nimi; a jeźdźcy na koniach okryją się wstydem.